Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zdało się i mnie przechodzącemu od początku wszystkim uważnie kolejno ci napisać wielmożny Teofilu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	postanowiłem także ja – po uważnym zbadaniu wszystkiego od początku* – po kolei ci to, dostojny** Teofilu,*** **** opisać,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wydało się i mi, przeszedłszy od początku wszystkie, starannie po kolei ci napisać, (wielmożny) Teofilu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zdało się i mnie przechodzącemu od początku wszystkim uważnie kolejno ci napisać wielmożny Teofilu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego i ja najpierw wszystko od początku dokładnie zbadałem, a następnie postanowiłem ci to, dostojny Teofilu, po kolei opisać.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Postanowiłem i ja, który to wszystko od początku dokładnie wybadałem, opisać ci *to* po kolei, zacny Teofilu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdało się też i mnie, którym tego wszystkiego z początku pilnie doszedł, tobie to porządnie wypisać, zacny Teofilu!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zdało się i mnie, którym z początku pilnie wszytkiego dochodził, porządnie tobie, cny Teofile, wypisać,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Postanowiłem więc i ja zbadać dokładnie wszystko od pierwszych chwil i opisać ci po kolei, dostojny Teofilu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Postanowiłem i ja, który wszystko od początku przebadałem, dokładnie kolejno ci to opisać, dostojny Teofilu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Uznałem też i ja za właściwe, najczcigodniejszy Teofilu, wszystko dokładnie zbadać i po kolei wiernie ci opisać,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Postanowiłem też i ja zbadać dokładnie wszystko od początku i po kolei opisać ci, dostojny Teofilu,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	postanowiłem i ja, po dokładnym prześledzeniu wszystkiego od początku, po kolei ci to opisać, najszlachetniejszy Teofilu,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ja też uznałem za właściwe wszystko dokładnie zbadać i wiernie ci opisać, czcigodny Teofilu,

---

1) Lub: na nowo, ἄνωθεν.
2) <x>510 23:26</x>
3) Teofil, Θεόφιλος, czyli: przyjaciel Boga.
4) <x>510 1:1</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	uznałem i ja za stosowne, po zbadaniu wszystkiego od początku, opisać ci to po kolei, dostojny Teofilu,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	то вподобав і я, дослідивши пильно все від початку, написати за порядком тобі, високодостойний Теофіле,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	wyobraziło się i mnie towarzyszącemu obok-przeciw w podążaniu wspólną drogą pozostając w łączności z góry wszystkim sprawom, dokładnie z góry z konsekwencji następnie tobie pismem odwzorować, najwładniejszy Bogo-lubie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wydało się i mnie, dostojny Teofilu, uważnie prześledzić wszystko od początku i po kolei ci je opisać,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego też, Wasza Dostojność, ponieważ wszystkie te rzeczy zbadałem starannie od początku, wydało mi się słuszne, abym i ja napisał ci dokładną i uporządkowaną relację,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	postanowiłem i ja, który od samego początku wszystko dokładnie prześledziłem, spisać to w logicznym porządku dla ciebie, najdostojniejszy Teofilu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ja również uznałem za słuszne przestudiować je, od pierwszego do ostatniego, i dokładnie opisać wszystko po kolei,